



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



DG Istruzione e cultura
Programma «Cultura»



Cultural Contact Point – CCP Italy

Infoday Programma Cultura 2007-2013

4 luglio 2011

**Sala Conferenze della Biblioteca Nazionale Centrale
Viale Castro Pretorio 105, Roma**



Il sostegno alle Traduzioni Letterarie

Settore 1.2.2

Maria Cristina Lacagnina
CCP ITALY - MiBAC



Summary

- I progetti di traduzione letteraria: condizioni di partecipazione
- Calcolo della sovvenzione (*grant amount*)
- Suggestimenti (*tips*) per la preparazione di una candidatura di successo

Settore 1.2.2 - Obiettivo

Ampia diffusione della letteratura europea attraverso il sostegno ad **un'eccellente traduzione letteraria** nelle diverse lingue dei Paesi partecipanti al Programma Cultura 2007-2013

Le traduzioni letterarie permettono di:

- Favorire la **circolazione** di opere letterarie tra diversi Paesi
- Valorizzare il **patrimonio letterario e i valori culturali comuni** ai cittadini europei
- Incoraggiare l'**integrazione europea**

Chi può partecipare?

Case editrici o gruppi editoriali di diritto pubblico o privato con sede legale in uno dei Paesi partecipanti al Programma

Quando presentare la domanda?

Una scadenza all'anno:

3 Febbraio (ore 12.00) di ogni anno

Come presentare la domanda?

E-form
dal 2011

- Presentazione **on-line** delle domande
- Invio per posta della copia cartacea del modulo di domanda + allegati obbligatori pertinenti

Progetti ammissibili

- Traduzione di **una fino ad un massimo di dieci** opere letterarie da **una lingua europea in un'altra lingua europea**
- Sono ammesse solo le **spese di traduzione**
- Sono ammesse **solo opere letterarie indipendentemente dal genere** (romanzi, racconti, novelle, opere teatrali, fumetti, poesia). Sono escluse: guide turistiche, autobiografie, biografie, saggistica, opere scientifiche
- Le opere originali devono essere state scritte da autori che abbiano la **cittadinanza o siano residenti** in uno dei Paesi partecipanti al Programma (eccezione per le opere scritte in latino e greco antico)

Progetti ammissibili

- Le opere devono essere già state pubblicate
- Le opere non devono essere già state tradotte nella lingua di destinazione selezionata
- I proponenti dovranno dimostrare di essere titolari dei diritti sull'opera di cui si propone la traduzione (dovranno fornire il contratto relativo alla cessione dei diritti, datato e firmato, prima della sottoscrizione dell'impegno giuridico da parte dell'Agenzia Esecutiva)

Durata

- Durata = periodo compreso tra la data di inizio della traduzione della prima opera e la data di pubblicazione dell'ultima opera tradotta
- Non superiore a **24 mesi**
- La traduzione deve iniziare tra il 1 settembre dell'anno di candidatura n e il 31 agosto dell'anno $n+1$

Sovvenzione – *Grant Amount*

- Tra i **2.000 €** e i **60.000 €**
- Per una sovvenzione pari o superiore a 20.000 € è concesso un prefinanziamento pari al 70%

PER LE OPERE DI NARRATIVA

- **Sovvenzione forfettaria** calcolata in base ad un **tasso fisso** prestabilito: romanzi, racconti, novelle, opere teatrali, fumetti

SOLO PER LE OPERE DI POESIA

- Sovvenzione calcolata in base ad un **bilancio di previsione equilibrato e dettagliato**. In questo caso la sovvenzione copre i costi di traduzione, purché tali costi non superino il 50% del totale dei costi per la traduzione e la pubblicazione

Costi ammissibili

Sono ammissibili solo i costi relativi agli effettivi **compensi dei traduttori** (compresi i contributi previdenziali e altri oneri statutari), purché non superiori alla media della normale politica tariffaria del beneficiario

Lingue ammissibili

- Sono ammesse le **lingue ufficiali** dei Paesi partecipanti al Programma, più latino e greco antico
- La traduzione deve avvenire **da una lingua europea ad un'altra lingua europea**
- La traduzione di letteratura di una nazione da una ad un'altra lingua ufficiale dello stesso Paese non è ammissibile
- La lingua di destinazione deve essere la madrelingua del traduttore (a meno che non si tratti di lingue meno usate, purché l'editore fornisca un'adeguata motivazione)

Documentazione

- Una copia di ciascun libro originale proposto per la traduzione (sono ammesse fotocopie solo per opere rare e preziose)
- Il *curriculum vitae* dei traduttori
- Una dichiarazione d'onore firmata dal rappresentante legale del proponente

Criteri di selezione

Capacità operativa e finanziaria delle organizzazioni proponenti di portare a termine le attività proposte



Capacità operativa: relazione di attività riferita agli ultimi 2 anni e CV dei traduttori



Capacità finanziaria: la scheda di identificazione finanziaria; il modulo relativo alla capacità finanziaria per il proprio Paese, il bilancio e i conti dell'ultimo esercizio finanziario chiuso (per sovvenzioni > 25.000 €)

Criteri di assegnazione

Indicatori **qualitativi e quantitativi** per dimostrare la **capacità** del proponente di raggiungere **gli obiettivi** del Settore 1.2.2

Criteri di assegnazione

- **Valore aggiunto europeo** che il progetto è in grado di apportare e **pertinenza agli obiettivi** del Programma (0-40 punti)
- **Eccellenza** nella concezione e realizzazione delle attività proposte (0-40 punti)
- Modalità in cui i risultati delle attività saranno **comunicati e promossi** (0-20 punti)

Come preparare il budget?

- Sovvenzione forfettaria (per le opere di narrativa)
- Sovvenzione basata su un bilancio (solo per le opere di poesia)

Sovvenzione forfettaria

- Si applica a tutti i generi letterari tranne la poesia
- Per calcolare l'**importo massimo** della sovvenzione sono state fissate specifiche **tariffe per ciascuna lingua dei Paesi partecipanti al Programma**
- La sovvenzione si calcola moltiplicando il numero di pagine dell'opera originale per la tariffa di ciascuna lingua di destinazione:

**Sovvenzione = n° pagine dell'opera originale x
tariffa della lingua di destinazione**

Sovvenzione forfettaria - Tariffe

- Bulgaro = 13,83 EUR/pagina
- Ceco = 13,27 EUR/pagina
- Danese = 26,56 EUR/pagina
- Tedesco = 25,99 EUR/pagina
- Greco = 19,16 EUR/pagina
- Inglese = 25,35 EUR/pagina
- Spagnolo = 22,01 EUR/pagina
- Estone = 19,80 EUR/pagina
- Finlandese = 25,43 EUR/pagina
- Francese = 24,70 EUR/pagina
- Gaelico = 26,82 EUR/pagina
- Ungherese = 15,77 EUR/pagina
- Islandese = 33,70 EUR/pagina
- Italiano = 27,87 EUR/pagina
- Lituano = 17,06 EUR/pagina
- Lettone = 19,22 EUR/pagina
- Maltese = 17,66 EUR/pagina
- Olandese = 24,12 EUR/pagina
- Norvegese = 24,53 EUR/pagina
- Polacco = 16,70 EUR/pagina
- Portoghese = 16,66 EUR/pagina
- Rumeno = 9,64 EUR/pagina
- Serbo = 16,16 EUR/pagina
- Sloveno = 15,83 EUR/pagina
- Slovacco = 13,05 EUR/pagina
- Svedese = 29,71 EUR/pagina
- Turco = 9,17 EUR/pagina

Sovvenzione forfettaria

ESEMPIO

Traduzione di Libro Francese di 262 pagine in Serbo:

Tariffa per il Serbo = 16,16 €

$262 \times 16,16 \text{ €} = 4.233,92 \text{ €}$



**sovvenzione
massima!**

Sovvenzione forfettaria

- Si presenta un bilancio preventivo semplificato
- Il calcolatore presente nel modulo di domanda calcola automaticamente la sovvenzione massima
- La relazione finale non deve essere corredata da un rendiconto finanziario dei costi

Sovvenzione basata su un bilancio

- Si applica **solo per le opere di poesia**
- L'ammontare della sovvenzione è calcolato sulla base di un **bilancio di previsione equilibrato e dettagliato**, in cui risultino chiaramente indicati i costi di traduzione di ogni libro
- L'importo copre i costi di traduzione, purché tali costi non superino il 50% dei costi di traduzione e pubblicazione

Sovvenzione basata su un bilancio

BOOK NUMBER	TITLE OF THE BOOK	AUTHOR	TRANSLATOR	ESTIMATED TRANSLATION BUDGET	ESTIMATED PUBLICATION COSTS	TOTAL OPERATING COSTS	50% BARRIER	GRANT REQUESTED
1						0,00	0,00	0,00
2						0,00	0,00	0,00
3						0,00	0,00	0,00
4						0,00	0,00	0,00
5						0,00	0,00	0,00
6						0,00	0,00	0,00
7						0,00	0,00	0,00
8						0,00	0,00	0,00
9						0,00	0,00	0,00
10						0,00	0,00	0,00
			Total	0,00				0,00

Relazione finale - Documentazione

L'Agenzia stabilisce l'ammontare del saldo sulla base della relazione finale

Opere di narrativa - Sovvenzione forfettaria

- Una relazione finale per ogni traduzione che riporti il nome del traduttore
- Una copia di ogni opera tradotta e pubblicata

Relazione finale - Documentazione

Opere di poesia - Sovvenzione basata su un bilancio

- Una relazione finale per ogni traduzione effettuata che riporti, tra l'altro, il nome del traduttore
- Rendiconto finanziario finale, corredato dei relativi documenti di supporto
- Una copia di ogni opera tradotta e pubblicata

Calcolo della sovvenzione finale

- La sovvenzione finale è calcolata sulla base dei costi di traduzione e pubblicazione sostenuti durante il periodo di eleggibilità
- Il periodo di eleggibilità copre il periodo tra la data d'inizio della traduzione del primo libro e la data di pubblicazione dell'ultimo libro tradotto

Calcolo della sovvenzione finale

Opere di narrativa - Sovvenzione forfettaria

- Distinguere tra l'importo della **sovvenzione iniziale** indicato nella Decisione di Sovvenzione e l'importo della **sovvenzione finale**

Calcolo della sovvenzione finale

Opere di narrativa - Sovvenzione forfettaria

- **SOVVENZIONE INIZIALE:** è la sovvenzione massima indicata nella Decisione di Sovvenzione

Sovvenzione iniziale = n° di pagine del libro originale x
la tariffa della lingua di destinazione

- **SOVVENZIONE FINALE:** viene ricalcolata!

Sovvenzione finale = n° di pagine del libro tradotto x
la tariffa della lingua di destinazione

Calcolo della sovvenzione finale

Opere di narrativa - Sovvenzione forfettaria

- La sovvenzione **può essere ridotta** se il numero delle pagine dei libri tradotti è **inferiore** al numero di pagine dei libri originali
- La sovvenzione massima per libro non può superare la sovvenzione massima proposta nella Decisione di Sovvenzione

Calcolo della sovvenzione finale

Opere di poesia - Sovvenzione basata su un bilancio

- La sovvenzione finale viene ricalcolata sulla base dei costi effettivamente sostenuti per la traduzione delle opere con una percentuale massima del **50% del totale dei costi operativi**, come indicato nella Decisione di Sovvenzione. I costi operativi totali sono la somma dei costi di traduzione e delle spese di pubblicazione

Procedura di selezione

- Valutazione dei criteri di ammissibilità
- Valutazione dei criteri di assegnazione (gruppo di esperti)
- Proposta del comitato di valutazione
- Assegnazione delle sovvenzioni
- Informazione dei candidati
- Controllo dei diritti sull'opera/contratti dei traduttori
- Informazione finale ai candidati sulle sovvenzioni concesse

Procedura di selezione

- **4 mesi:** tra la presentazione delle domande e la selezione
- **2 mesi:** tra la selezione e il primo pagamento ai progetti sovvenzionati

Tips

- Consultare il **calendario** della Guida al Programma che stabilisce le scadenze annuali fino al 2013
- Durante la preparazione del progetto controllare accuratamente **in anticipo** il contenuto dell'e-Form (Novembre – Dicembre)

Tips

- Nel modulo di candidatura ed in particolare nella descrizione del progetto spiegare in quali modi la proposta raggiungerà gli **obiettivi** del Programma
- Non dimenticare di corredare la breve descrizione della vostra organizzazione con il **modulo d'identificazione dello status giuridico** debitamente compilato e firmato + documenti ufficiali che istituiscono l'ente

Tips

- È ben gradita:
 - la partecipazione di editori e case editrici che intendono tradurre le opere degli autori vincitori del **Premio Annuale Europeo della Letteratura**
 - la circolazione di opere letterarie scritte nelle lingue dei **Paesi entrati nell'Unione Europea a partire dal 2004**

Tips

- La **durata** deve essere definita per l'intero progetto e deve trovare riscontro nel calendario del modulo di domanda
- Il **calendario delle attività** deve essere compilato attentamente e deve essere rispettato il **periodo di eleggibilità** per l'implementazione del progetto
- Criteri di assegnazione: consultare la Guida al Programma in cui sono indicati gli **specifici fattori** che verranno valutati

Progetti italiani selezionati 2011

- Iperborea
- Emanuela Zandonai Editore
- Atmosphere Libri

http://eacea.ec.europa.eu/culture/funding/2011/selection/selection_strand_122_2011_en.php



Cultural Contact Point – CCP ITALY
Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Via del Collegio Romano 27 – 00186 Roma
www.antennaculturale.beniculturali.it
E-mail: antennaculturale@beniculturali.it

